



CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PUBLICITARIOS

En Santiago, a tres de enero de 2009, comparecen por una parte: UNION ESPAÑOLA S.A.D.P, RUT N°73.363.680-1, representada por don Santiago Perdiguero Sanmiguel, ambos domiciliados en calle Julio Martínez N°1.291 comuna de Independencia, en adelante también e indistintamente "UNION ESPAÑOLA"; por una parte, y por la otra, KOSTKA PROFESORES REUNIDOS DEL ECUADOR S.A., con RUC. 1790643190001, y domiciliada en Quito, calles Carmen Olmo Mancebo S/n y Carlos Arcos Franco, sociedad representada por su Apoderado General con facultades suficientes para este acto, señor José Enrique Navas Zarzosa, de nacionalidad española, mayor, casado una vez, profesor, portador del pasaporte español número X402053, vecino de Quito, en adelante y para efectos de este contrato denominada como "KOTSKA"; y que han convenido en el siguiente contrato de prestación de servicios publicitarios, que se regulará por las siguientes cláusulas y condiciones:

CLAUSULA PRIMERA: Objeto del Contrato

Considerando la internacionalidad de Kotska como pilar fundamental de su capacidad generadora de ingresos, el éxito de las campañas publicitarias previas realizadas en el exterior, la tradicional concurrencia de alumnos procedentes de Chile, la tradicional afluencia de alumnos de origen hispano, el arraigo de Unión Española en la comunidad hispana chilena y tras una negociación que beneficia a ambas partes contratantes, KOTSKA contrata con UNIÓN ESPAÑOLA el arriendo de espacios publicitarios en el Estadio Santa Laura localizado en la Comuna de Independencia en Santiago de Chile, y en las camisetas del primer equipo de fútbol profesional de la liga chilena de UNION ESPAÑOLA, en las condiciones y alcances establecidos en este contrato.

CLAUSULA SEGUNDA: Especificaciones de la publicidad

UNIÓN ESPAÑOLA debe colocar en el Estadio Santa Laura la publicidad de la marca SEK, propiedad de KOTSKA, de conformidad con las siguientes especificaciones físicas;



Clasificación	Espacios	Ubicación
Primera Línea Andes	2 de 1X6 metros	17 y 23 Galería Andes a tiro de cámara
Primera Línea Alta Andes	2 de 1X6 metros	5 y 32 Costado arcos (poniente y oriente)
Primera Línea Andes	2 de 1X6 metros	40 y 51 Banderín de corner poniente

El costo de la confección de las vallas y demás publicidad que KOTSKA determine, será asumida por KOTSKA, conviniéndose expresamente que el precio de este contrato comprende únicamente el arrendamiento del espacio durante el Torneo Apertura y Clausura 2009.

UNION ESPAÑOLA permitirá que la marca SEK se explote como sponsor técnico en las diversas actividades, publicaciones y publicidades que se desarrollen, tales como i) conferencias de prensa, ii) afiches impresos promocionales, iii) páginas web, y iv) menciones y regalos en los partidos.

Adicionalmente, comprenderá un espacio en la camiseta oficial del primer equipo de UNION ESPAÑOLA, tanto para partidos oficiales como amistosos, nacionales o internacionales; así como para la vestimenta que utilice el plantel en las concentraciones y entrenamientos.

La publicidad contratada deberá respetar los espacios designados y los otros acuerdos estipulados en este contrato, en todos los encuentros en que UNION ESPAÑOLA juegue de local. Solo en caso de arrendamiento del Estadio para otras actividades ajenas a UNION ESPAÑOLA, podrá retirarse la publicidad de su ubicación, pudiendo ser modificada su exhibición, siempre y cuando existan espacios adecuados y disponibles.

En caso de que el material publicitario sufiere cualquier tipo de deterioro, esto será comunicado por UNIÓN ESPAÑOLA de inmediato, obligándose KOTSKA a realizar las

Julio Martínez 1241 (ex Santa Laura)
Independencia, Santiago, Ch.
Tel: (56-2) 795 4111
www.unionespanola.cl



UNIÓN
ESPAÑOLA

reparaciones necesarias en un plazo máximo de ocho días naturales. En caso de no realizarse la reparación, UNIÓN ESPAÑOLA podrá retirar la publicidad de exposición, sin que esto signifique un término anticipado de este contrato, colocándose nuevamente cuando la publicidad sea reparada.

Durante la vigencia de este contrato, KOTSKA podrá modificar el diseño de las gráficas en cualquier momento que lo desee, siempre que no se alteren los contenidos de la publicidad, para lo cual debe dar aviso previo y escrito a la administración de UNIÓN ESPAÑOLA, con al menos cinco días de antelación.


CLAUSULA TERCERA: Plazo

La vigencia del presente contrato es por la totalidad del Torneo de Apertura y Clausura 2009 Primera División del Fútbol de Chile.

CLAUSULA CUARTA: Honorarios

Por el espacios de publicidad en la camiseta del primer plantel durante el torneo de Apertura y Clausura 2009, la suma de ochenta millones de pesos chilenos (CLP 80.000.000), a facturar en cuatro tractos iguales en los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre de 2009.

Por la colocación en el estadio Santa Laura de la publicidad indicada supra, la suma de sesenta millones de pesos chilenos (CLP 60.000.000), a facturar en cuatro tractos iguales en los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre de 2009.

 Las partes contratantes acuerdan que los valores precedentemente indicados son los únicos pagos anuales a que estará obligada KOTSKA, empresa que no asumirá ningún otro pago por concepto de derechos, impuestos, tasas o cualquier otro tipo de obligaciones, sin importar cual sea su naturaleza. Sin perjuicio de lo anterior, las partes

Julio Martínez 1241 (ex Santa Laura)
Independencia, Santiago. Chile
Tel: (56-2) 735 41
www.unionespañola.cl



acuerdan que se entregarán premios de incentivo por logros conseguidos, los que se detallan y limitan de la siguiente manera:

Campeón del torneo nacional:	US\$25.000,00
Campeón de Copa Libertadores de América:	US\$50.000,00
Campeón de Copa Sudamericana:	US\$50.000,00

El valor fijado en este contrato es válido para los derechos transferidos y los espacios publicitarios aquí convenidos, y no representan de manera alguna, valores fijos para otros acuerdos comerciales que ambas partes realicen a futuro.

El incumplimiento en el pago da derecho a UNIÓN ESPAÑOLA a retirar la publicidad por costa y riesgo de KOTSKA, sin perjuicio de su derecho a cobrar por la vía que considere oportuna las sumas adeudadas.

CLAUSULA QUINTA: Propiedad Intelectual

Las marcas de comercio y/o de servicios, los nombres de comercio y los logos de KOTSKA, incluyendo pero no limitándose a la marca y nombre comercial "SEK", estén o no registrados, deberán ser considerados propiedad única y exclusiva de KOTSKA. UNION ESPAÑOLA no podrá usar, copiar o distribuir dichas marcas para fines distintos a los contemplados en este contrato sin la previa autorización por escrito de KOTSKA. Cualquier aprobación del uso de las marcas por parte de KOTSKA en favor de UNION ESPAÑOLA será considerada como temporal y podrá ser retirada en cualquier momento por KOTSKA.

CLÁUSULA SEXTA: CONFIDENCIALIDAD

Las partes aceptan conservar de manera confidencial: (i) el contenido de este Contrato y toda la información y documentos objeto de este Contrato; y (ii) la información y documentación que cada una de las partes haya entregado a la otra antes o después de



la celebración del presente Contrato. Esta información y documentación podrá utilizarse únicamente para los propósitos de las operaciones contempladas en el presente Contrato, quedando estrictamente prohibido cualquier otro uso.

En consideración de lo anterior, toda información comercial y técnica relacionada con los negocios de las partes que alguna de ellas pueda divulgar a la otra o a sus empleados, agentes o representantes, se recibirá y mantendrá por estas personas bajo el carácter de información confidencial y no podrá ser divulgado. Las partes no divulgarán dicha información a una persona o entidad que no tenga que conocerla, y dicha información sólo se utilizará en relación con el objeto de este Contrato.

CLÁUSULA SEPTIMA: MEDIACIÓN Y ARBITRAJE

Cualquier dificultad o controversia que se produzca entre los contratantes respecto de la aplicación, interpretación, duración, validez o ejecución de este contrato o cualquier otro motivo será sometida a Mediación de la Cámara de Comercio de Santiago, conforme al Reglamento Procesal de Mediación vigente del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En caso de que la Mediación no prospere, la dificultad o controversia se resolverá mediante Arbitraje con arreglo al Reglamento Procesal de Arbitraje del mismo Centro que se encuentre vigente a esta fecha.

Las partes convienen expresamente que el arbitraje será realizado por un órgano colegiado de tres árbitros, de los cuales cada parte nombrará a uno y el tercero será nombrado directamente por estos árbitros de la lista que al efecto lleve el Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago. En caso que los árbitros nombrados por las partes no se pusieren de acuerdo para nombrar al tercer árbitro, el conflicto será trasladado a los tribunales ordinarios para ser resuelto en sede judicial.



En contra de las resoluciones del órgano arbitrador no procederá recurso alguno, por lo que los comparecientes convienen en renunciar expresamente a ello. Los árbitros quedan especialmente facultados para resolver todo asunto relacionado con su competencia y/o jurisdicción.

CLAÚSULA OCTAVA: NULIDADES

La nulidad, anulabilidad o ilegalidad declarada judicialmente de alguna de las estipulaciones de este contrato, no afectará la validez, legalidad y exigibilidad de las demás estipulaciones no cuestionadas, siempre que esto no modifique el objeto del contrato.

CLAÚSULA NOVENA: Constancias.

Las Partes dejan constancia que no tienen vínculo alguno contractual de carácter laboral entre ellas, razón por la cual no se encuentran sujetas a las disposiciones del Código del Trabajo y leyes complementarias y previsionales. A mayor abundamiento, declaran que la relación que los obliga es netamente civil o comercial.

CLAÚSULA DECIMA: Modificaciones.

Este Contrato no podrá ser modificado o alterado, salvo que medie el consentimiento escrito de las partes.

CLAÚSULA DECIMA PRIMERA: Comunicaciones.

Cualquier comunicación o notificación que se efectúe de conformidad o con relación a lo previsto en este Contrato deberá efectuarse por escrito y entregada personalmente, por correo privado o enviada por correo certificado o fax (con recepción conforme) a la parte destinataria a los domicilios o números de fax que a continuación se establecen o a



aquellos que sean comunicados conforme al procedimiento aquí establecido por la parte correspondiente.

Si la notificación o comunicación se dirige a UNION ESPAÑOLA:

Sr. Santiago Perdiguero Sanmiguel

Dirección: Julio Martínez Pradanos N°1241, comuna Independencia, Santiago,
teléfono 7354110

Fax N° 7354110

Si la notificación o comunicación se dirige a KOTSKA:

Sr. José Enrique Navas Zarzosa

Dirección: Ecuador Quito, calles de los Guayacanes y Carmen Olmo

Fax N° 401897

El presente contrato se firma en dos ejemplares, quedando una copia en poder de cada una de las partes.

Santiago Perdiguero Sanmiguel
UNION ESPAÑOLA

José Enrique Navas Zarzosa
KOTSKA